

Schooljaar 2015-2016

Naam + voornaam leerling: ……………………………………………………....

 Geboortedatum: ……………………..........

School + klas: ……………………………..

سال مکتب ٢٠۱۶-٢٠۱۵

تخلص + اسم شاگرد: ……………………………………………………....

 تاریخ تولد: ……………………..........

مکتب + صنف: ……………………………..

Geachte ouder,

پدر/مادر عزیز،

De Vlaamse overheid biedt inentingen aan tegen bepaalde ziekten. Volgens onze gegevens ontbreken de aangekruiste inentingen.

دولت فلاندرز (Flemish government) در مقابل امراض مشخص واکسیناسیون ها را پیشکش میکند. مطابق معلومات ما، واکسیناسیون های شما هنوز تطبیق نشده اند.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |
| --- |
|  ... inenting(en) tegen **tetanus-difterie-pertussis-polio-*Haemophilus influenzae* type b-hepatitis B** (klem-kroep-kinkhoest-kinderverlamming-*Haemophilus influenzae* type b-hepatitis B) |
|  ... inenting(en) tegen **tetanus-difterie-pertussis-poliomyelitis** (klem-kroep-kinkhoest-kinderverlamming) |
|  ... inenting(en) tegen **polio** (kinderverlamming) |
|  ... inenting(en) tegen **mazelen-bof-rubella** (mazelen-dikoor-rodehond)\* |
|  ... inenting(en) tegen **hepatitis B**  |
|  1 inenting tegen **meningokokken serogroep C** |

 ... واکسیناسیون ها در مقابل **تیتانوس-دیفتری-سیاه سرفه-پولیو-*زکام یا انفلوینزای هیموفیلس* نوع b –هپاتیت B** (شخی دهن-کرووپ-سیاه سرفه-فلج اطفال- *زکام یا انفلوینزای هیموفیلس* نوع b- هپاتیت B ) |
|  … واکسیناسیون ها در مقابل **تیتانوس-دیفتری-سیاه سرفه-پولیو** (شخی دهن-کرووپ-سیاه سرفه-فلج اطفال) |
|  … واکسیناسیون ها در مقابل **پولیو** (فلج اطفال) |
|  ... واکسیناسیون ها در مقابل **سرخکان-گوشک-روبیلا\*** |
|  ... واکسیناسیون ها در مقابل **هپاتیت B**  |
|  یک واکسیناسیون در مقابل **مینینگوکاکسای گروپ C** |

\*na de vaccinatie met het mazelen-bof-rubellavaccin moet er bij meisjes op vruchtbare leeftijd, zo nodig, gedurende 1 maand een betrouwbaar voorbehoedsmiddel tegen zwangerschap gebruikt worden.

\*به تعقیب واکسیناسیون با واکسین سرخکان-گوشک-روبیلا، دختران دارای سن بچه آوری در صورت ضرورت باید به خاطر جلوگیری از گرفتن حمل برای یک ماه بعد از واکسیناسیون، از یک کنتراسپتیو (داروی ضد حمل گرفتن) استفاده کنند.

**Om toestemming te geven voor het toedienen van deze ontbrekende inentingen: zie keerzijde a.u.b.!**

* De ingevulde toestemmingsbrief kan op school worden afgegeven.

**به منظور اجازه دادن برای اداره این واکسیناسیون های مفقود شده: لطفاً برگردید!**

* تحویل دادن اجازه نامه تکمیل شده در مکتب صورت گرفته می تواند.

**Meer uitleg** over het inenten en de ziektes waartegen ingeënt wordt: **zie bijgevoegde brief**.

* Deze brief met uitleg mag u bijhouden.

**برای معلومات بیشتر** در باره واکسیناسیون ها و امراضیکه واکسیناسیون ها در مقابل شان مؤثر اند، **به خط داخل پاکت نگاه کنید.**

* شما میتوانید این خط همراه با تشریحات با خود نگهدارید.

Indien u nog vragen heeft, kan u steeds met ons contact opnemen. We zijn bereikbaar op het telefoonnummer: xx/xxx xx xx

اگر شما سوالهای دیگری هم دارید، لطفاً در تماس گرفتن با ما تأمل نکنید. شما از طریق این نمبر تیلیفون با ما تماس بگیرید: xx/xxx xx xx

Met dank voor uw medewerking,

De CLB-arts en CLB-verpleegkundige

از همکاری شما تشکر،

دوکتور CLB و پرستار یا نرس CLB

(DEZE BRIEF INVULLEN EN TERUG AFGEVEN OP SCHOOL A.U.B.)

(لطفاً این نامه را تکمیل نموده به مکتب تسلیم نمائید)

TOESTEMMINGSBRIEF

**Inhaalvaccinaties**

اجازه نامه

**واکسیناسیون های ادراکی (ناغه یی)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kruis de gewenste keuze aan.**🞏 Ik wens dat het **CLB** mijn kind gratis de aangekruiste inentingen toedient. 🞏 Ik wens mijn kind te laten inenten door de **huisarts/kinderarts**. Verwittig de huisarts/kinderarts, zo kan hij/zij het vaccin vooraf bestellen.🞏 Mijn kind kreeg de inenting(en) ………………………… al op: …../…../….. ……………………….. al op: …../…../…..🞏 Ik weiger mijn kind te laten inenten om volgende redenen: ..................................................................................... |   |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **لطفاً انتخاب مورد علاقه خود را با علامت صحیح نشانی کنید.**🞏 من میخواهم که **CLB** به طور رایگان واکسیناسیون ها را با علامت صحیح نشانی کرده به کودک ام تطبیق کند. 🞏 من میخواهم که کودک ام توسط **داکتر عمومی/متخصص اطفال** واکسین شود. لطفاً داکتر عمومی/متخصص اطفال را آگاه سازید تا او پیش از پیش واکسین را پیشنهاد کند.🞏 کودک من قبلاً واکسیناسیون ها را گرفته است واکسین ………………………… به تاریخ: …../…../….. ……………………….. به تاریخ: …../…../…..🞏 من با داشتن دلایل ذیل از تطبیق ږاکسین به کودک ام انکار میکنم: ..................................................................................... |   |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Let op!** De volgende vragen helpen ons om een mogelijke tegenaanwijzing voor vaccinatie op te sporen. Met allergie wordt hier bedoeld ‘het opzwellen van mond of keel’, en/of ‘moeite om te ademen’ en/of ‘problemen met het hart’.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Is uw kind allergisch voor:  | vaccins  |  ja |  neen |
|  | antibiotica (neomycine, streptomycine en polymyxine) |  ja |  neen |
|  | het eten of inademen van gist of gelatine |  ja |  neen |
| Heeft uw kind in het verleden ernstige reacties vertoond na een inenting? |  ja |  neen |
| Heeft uw kind een ernstige verminderde afweer tegen ziektekiemen? Dit kan het geval zijn bij kanker, behandeling met chemotherapie, aangeboren verminderde afweer, langdurige behandeling met geneesmiddelen die het afweersysteem onderdrukken, ziekte van de thymus of HIV-infectie. |  ja |  neen |
| Heeft uw kind een ziekte (gehad) waardoor het aantal bloedplaatjes gedaald is?  |  ja |  neen |
| Heeft uw kind in het voorbije jaar immunoglobulines of bloed ontvangen? |  ja |  neen |
| Kreeg uw kind in de voorbije 4 weken een inenting of wordt in de nabije toekomst een inenting gepland?   Zo ja, welke inenting en wanneer werd/wordt deze inenting toegediend? ………………………………………………………………………………………………………………………… |  ja |  neen |
| Lijdt uw kind aan een aandoening van het zenuwstelsel die nog niet onder controle is? |  ja |  neen |

 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **لطفاً یاد داشته باشید!** پرسشهای ذیل با ما کمک خواهد کرد تا مخالفت های احتمالی برای واکسیناسیون را درک کنیم. در این صورت، حساسیت اشاره ایست به’پندیدن دهن و یا گلو‘ و/یا ’مشکلات در تنفس کردن‘ و/یا ’مشکلات قلبی‘.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| آیا طفل تان حساسیت دارد به:  | واکسین ها  |  بلی |  نه |
|  | ادویه ضد مکروب یا آنتی بیوتیک ها (نیومایسین، سترپتو مایسین و پولی مایکسین) |  بلی |  نه |
|  | خوردن یا تنفس کردن در محیط تخمر یا گیلاتین (ژلاتینی، دلمه) |  بلی |  نه |
| آیا طفل شما در مقابل یک واکسیناسیون عکس العمل شدیدی در گذشته نشان داده است؟ |  بلی |  نه |
| آیا طفل شما در دفاع به ویروس ها و باکتریا ها شدیداً ضعیف شده است؟ اگر طفل تان سرطان داشته باشد این گونه شده میتواند، زیر تداوی کیموتراپی (chemotherapy) می باشد، با سیستم دفاعی ضعیف تولد شده بود، برای مودت زیاد زیر تداوی با ادویه جاتیکه سیستم دفاعی را تضعیف میکنند، یک بیماری غده تایموس دارد و یا بیماری ایدز (HIV) دارد. |  بلی |  نه |
| آیا طفل شما از بیماری ای رنج میبرد که تعداد کرویات خون را کم میسازد، و یا در گذشته ها رنج برده است؟  |  بلی |  نه |
| آیا طفل شما در سال گذشته تولیدکننده خون و یا ایمونوگلوبولین (immunoglobulins) گرفته است؟ |  بلی |  نه |
| آیا طفل شما در ۴ هفته گذشته واکسینی را گرفته است، و یا واکسیناسیون برنامه ریزی شده است در آینده نزدیک؟   اگر بلی، کدام واکسیناسیون و چه وقت تطبیق شده/خواهد شد؟ ………………………………………………………………………………………………………………………… |  بلی |  نه |
| آیا طفل شما از یک حالت سیستم عصبی میبرد که هنوز زیر کنترول نیامده است؟ |  بلی |  نه |

 |

 **Datum**: **Naam en handtekening** ouder: 

 **تاریخ: اسم و امضای پدر/مادر:** 

DEZE BRIEF MAG U THUIS BEWAREN)

MEER UITLEG OVER HET INENTEN

en de ziektes waartegen wordt ingeënt

(شما شاید این نامه را در خانه خود نگهداری کنید)

معلومات بیشتر در باره پروسه واکسیناسیون

و امراضیکه برای شان واکسیناسیون ها داده میشوند.

**Ziektes**

**امراض**

**Polio** (kinderverlamming) kan onherstelbare verlammingen veroorzaken.

**پولیو** (فلج اطفال) باعث فلج برگشت ناپذیر شده میتواند.

**Difterie** (kroep) kan een ernstige ontsteking van keel en luchtwegen veroorzaken met verstikkingsgevaar. Ook hart en zenuwen kunnen worden aangetast.

**دیفتری** (کرووپ) می تواند باعث سوزش شدید گلو و سیتم تنفسی شود، که نتیجه اش خطر خفگی یا اختناق میشود. قلب و اعصاب نیز متأثیر شده می توانند.

**Tetanus** (klem) veroorzaakt ernstige en pijnlijke spierkrampen waardoor ademhalen onmogelijk kan worden.

**تیتانوس** (شخ شدن دهن) باعث انقباض شدید و دردناک عضلاتی میشود، که میتواند تنفس کردن را ناممکن بسازد.

***Haemophilus influenzae* type b** is een kiem die hersenvliesontsteking kan veroorzaken.

***زکام یا انفلوینزای هیموفیلس* نوع b** یک باکتریا است که می تواند منجر به میننجتس شود.

**Pertussis** (kinkhoest) veroorzaakt hevige hoestbuien die gevaarlijk zijn voor jonge baby’s.

**سرفه سیاه** (پرتوسیس یا سرفه سیاه) باعث تشنجات شدید سرفه یی میشود، که برای نوزادان بسیار خطرناک شده میتواند.

**Mazelen** maakt een kind ernstig ziek met koorts en huiduitslag. De ziekte kan gepaard gaan met verwikkelingen als longontsteking en hersenontsteking.

**سرخکان** می تواند کودک را با تب او تخریش پوست شدیداً بیمار بسازد. این بیماری با حالات بسیار وخیم مثل سینه و بغل و میننجت همراه میباشد.

**Bof** (dikoor) kan verwikkelingen geven zoals hersen(vlies)ontsteking en teelbalontsteking.

**گوشک** می تواند منجر به حالات وخیم مثل میننجت/انسیفالایت که یک بیماری مغزی میباشد و همچنان باعث اورکایتیس (سوزش خصیه ها) شود.

**Rubella** (rodehond) is een op zich ongevaarlijke infectie met koorts en huiduitslag. Doormaken van deze ziekte tijdens de zwangerschap kan ernstige gevolgen hebben voor de baby zoals doofheid, blindheid en hartafwijkingen.

**روبیلا** خودش بی ضرر است اما باعث تب و تخریش پوست میشود. به هر حال اگر یک خانم در دوران حاملگی این بیماری داشته باشد، این باعث عواقب وخیمی برای طفل شده میتواند، مثل کر شدن، نابینا شدن و غیر نورمال شدن قلب.

**Hepatitis B** is een kiem die een ontsteking van de lever veroorzaakt. Een deel van de besmette personen wordt chronisch drager en loopt het risico levercirrose en leverkanker te ontwikkelen.

**هپاتیت B** یک ویروس است که باعث سوزش کبد یا جیگر شده میتواند. بعضی افراد که مصاب به این بیماری باشند به حامل مزمن تبدیل میشوند و در خطر انکشاف سیروز جیگر و سرطان جیگر میشوند.

**Meningokokken** zijn kiemen die hersenvliesontsteking of bloedvergiftiging kunnen veroorzaken.

**مینینگوکاکسای** باکتری های است که میتوانند باعث میننجتس سیپتیسیمیا (زهری شدن یا مسموم شدن خون) شود.

* De aanbevolen inentingen bieden de beste bescherming tegen deze ziekten. Voor een langdurige bescherming is soms een herhalingsinenting nodig.
* واکسیناسیون های توصیه شده تا حد امکان در مقابل این بیماری ها حفاظت ایجاد مینمایند. بعضی اوقات برای مصؤنیت دراز مدت واکسیناسیون تقویت کننده نیز لازم می باشد.

**Inenting**

**واکسیناسیون**

Uw kind krijgt de inenting(en) in de bovenarm.

کودک شما واکسیناسیون ها را در قسمت بالای بازو اش دریافت خواهد کرد.

**Wie vaccineert**

**واکسیناسیون را چی کسی تطبیق می کند**

Het CLB vaccineert gratis. Bij de huisarts of kinderarts is het vaccin ook gratis, maar moet de raadpleging wel betaald worden.

CLB به طور رایگان واکسین می کند. واکسین همچنان از داکتر عمومی یا متخصص اطفال به طور رایگان قابل دسترس است، ولی فیس مشاوره قابل پرداخت می باشد.

**Reacties na de inenting**

**عکس العمل بعد از واکسیناسیون**

Na de inenting kan uw kind last krijgen van:

بعد از واکسیناسیون طفل شما علامات ذیل را تجربه خواهد کرد:

* een rode zwelling op de plaats van de inenting, die soms de hele arm kan omvatten;
* een pijnlijke, gevoelige plek op de plaats van de inenting;
* een grieperig gevoel en lichte koorts;
* gedaalde eetlust, braken en diarree.
* یک پندیده گی سرخ در ساحه تزریق واکسیناسیون، که این بعضی اوقات تمام بازو را متأثر کرده میتواند؛
* یک ساحه حساس و دردناک در جای زرق واکسیناسیون؛
* علایم زکام مانند با یک تب خفیف.
* اشتهاء کم، استفراقات و اسهالات.

Deze reacties zijn volkomen normaal en verdwijnen meestal na enkele dagen. Een zwelling van de hele bovenarm verdwijnt soms pas na 5 dagen. Tot een tweetal weken na het mazelen-bof-rubellavaccin kunnen algemene reacties voorkomen zoals koorts, hoofdpijn, gewrichtspijn, huiduitslag. Neem contact op met uw huisarts als de klachten langer aanhouden of ernstiger zijn.

این علامات به طور کامل نورمال هستند و عموماً بعد از چند روز به خودی ناپدید می شوند. پندیده گی تمام قسمت بالایی بازو بعضی اوقات در ظرف ۵ روز از بین می رود. عکس العمل های عمومی مثل تب، سردرد، درد مفاصل و تخریش پوست بدن تا ۲ هفته بعد از واکسین سرخکان-گوشک-روبیلا ممکن واقع شوند. اگر علایم زیادتر دوام کنند یا وخیم باشند، لطفاً با داکتر عمومی تان به تماس شوید.

Een vaccin kan, zoals elk geneesmiddel, bijwerkingen veroorzaken. De kans dat een vaccin een ernstige bijwerking veroorzaakt, is uitzonderlijk klein.

چون مشابه همه ادویه جات واکسین نیز دارای عوارض جانبی شده میتواند. خطر به وجود آمدن عوارض جانبی شدید توسط واکسین خیلی پائین می باشد.

Uit het Nederlands vertaalde folder die ook in het Nederlands te verkrijgen is via vaccins@zorg-en-gezondheid.be.

این نامه از هلندی ترجمه شده است. نسخه زبان هالندی از طریق ایمیل vaccins@zorg-en-gezondheid.beدرخواست شده میتواند.